

AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

og

REPUBLIKKEN MOLDOVA, i det følgende benævnt »Moldova«,

DER ER FAST BESLUTTEDE PÅ at udbygge deres samarbejde for at kunne bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

SOM ØNSKER gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer til identifikation og sikker tilbagesendelse under ordnede forhold af personer, som ikke (længere) opfylder betingelserne for indrejse, ophold eller bopæl på Moldova eller en af Den Europæiske Unions medlemsstaters område, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

SOM UNDERSTREGER, at denne aftale skal være neutral i forhold til andre internationale rettigheder, forpligtelser og ansvar, som Fællesskabet, Den Europæiske Unions medlemsstater og Moldova har ifølge folkeretten, navnlig den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og konventionen af 28. juli 1951 om flytninges retsstilling,

SOM SKØNNER, at bestemmelserne i denne aftale, som falder ind under anvendelsesområdet for afsnit IV i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, ikke finder anvendelse på Kongeriget Danmark i overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- | | |
|---|---|
| <p>a) »kontraherende parter«: Moldova og Fællesskabet</p> <p>b) »moldovisk statsborger«: enhver, der er statsborger i Moldova</p> <p>c) »statsborger i en medlemsstat«: enhver, der er statsborger i en medlemsstat som fastsat i fællesskabsbestemmelserne</p> <p>d) »medlemsstat«: enhver af Den Europæiske Unions medlemsstater med undtagelse af Kongeriget Danmark</p> <p>e) »tredjelandstatsborger«: enhver, der er statsborger i et andet land end Moldova eller en af medlemsstaterne</p> <p>f) »statsløs person«: enhver, der ikke har noget statsborgerskab</p> | <p>g) »opholdstilladelse«: en tilladelse, uanset hvilken type der er tale om, udstedt af Moldova eller en medlemsstat, som gør det muligt for en person at opholde sig på den udstedende stats område. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse</p> <p>h) »grænseovergangssted«: ethvert overgangssted, som er godkendt af de kompetente myndigheder i Moldova eller medlemsstaterne til passage af deres respektive grænser, også i internationale lufthavne</p> <p>i) »visum«: en tilladelse udstedt af eller en afgørelse truffet af Moldova eller en af medlemsstaterne, og som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem den pågældende stats område. Dette omfatter ikke et lufthavnstransitvisum</p> <p>j) »begærende stat«: den stat (Moldova eller en af medlemsstaterne), som fremsætter en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale</p> <p>k) »stat, som begæringen rettes til«: den stat (Moldova eller en af medlemsstaterne), som en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale rettes til</p> |
|---|---|

- l) »kompetent myndighed«: enhver national myndighed i Moldova eller en medlemsstat, som har til opgave at gennemføre denne aftale i medfør af artikel 19, stk. 1, litra a)
- m) »grænseområde«: et område inden for en radius på op til 30 km fra den fælles landegrænse mellem en medlemsstat og Moldova eller medlemsstaternes eller Moldovas internationale lufthavnes område
- n) »transit«: en tredjelandstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den stat, begæringen rettes til, under en rejse fra den begærende stat til bestemmelseslandet.

AFDELING I

MOLDOVAS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

Artikel 2

Tilbage tagelse af egne statsborgere

1. Moldova tilbage tager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i Moldova.
2. Moldova tilbage tager også:
 - ugifte mindreårige børn af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret i den begærende medlemsstat
 - ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig på Moldovas område eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i den begærende medlemsstat.
3. Moldova tilbage tager også personer, der har fået frataget eller givet afkald på statsborgerskab i Moldova efter indrejse på en medlemsstats område, medmindre den pågældende medlemsstat som et minimum har stillet de pågældende personer statsborgerskab i udsigt.
4. Når Moldova har afgivet positivt svar på tilbage tagelsesbegæringen, udsteder Moldovas kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation straks og senest inden tre arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbage rejse med en gyldighed på mindst tre måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder Moldovas kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Moldova ikke inden 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, tages det som tegn på, at landet accepterer, at EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål anvendes ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Efter modellen i Rådets henstilling af 30.11.1994.

5. Hvis den person, som skal tilbage tages, foruden statsborgerskab i Moldova også har et tredjelandstatsborgerskab, tager den begærende medlemsstat hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbage taget.

Artikel 3

Tilbage tagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer

1. Moldova tilbage tager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle tredjelandstatsborgere eller statsløse personer, som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:
 - a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af Moldova, eller
 - b) ulovligt og direkte indrejste på medlemsstatens område fra Moldova efter at have opholdt sig eller have været i transit på Moldovas område.
2. Tilbage tagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:
 - a) tredjelandstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Moldova, eller
 - b) den begærende medlemsstat har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på den pågældende stats område, medmindre
 - den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af Moldova, som har en længere gyldighedsperiode, eller
 - det visum eller den opholdstilladelse, som den begærende medlemsstat har udstedt, er udstedt på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer, eller
 - den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet.

3. Når Moldova har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder den begærende medlemsstat til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål ⁽¹⁾.

AFDELING II

FÆLLESSKABETS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

Artikel 4

Tilbagetagelse af egne statsborgere

1. En medlemsstat tilbagetager på begæring af Moldova og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Moldovas område, forudsat at det i overensstemmelse med artikel 8 bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i den pågældende medlemsstat.

2. En medlemsstat tilbagetager også:

- ugifte mindreårige børn af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret i Moldova
- ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig på den begærende medlemsstats område eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i Moldova.

3. En medlemsstat tilbagetager også personer, der har fået frataget eller givet afkald på en medlemsstats statsborgerskab efter indrejse på Moldovas område, medmindre Moldova som et minimum har stillet de pågældende personer statsborgerskab i udsigt.

4. Når den medlemsstat, som begæringen rettes til, har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder dens kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation straks og senest inden tre arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på mindst tre måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder den pågældende medlemsstats kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode.

5. Hvis den person, som skal tilbagetages, foruden statsborgerskab i den medlemsstat, som begæringen rettes til, også har et tredjelandts statsborgerskab, tager Moldova hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbagetaget.

⁽¹⁾ Efter modellen i Rådets henstilling af 30.11.1994.

Artikel 5

Tilbagetagelse af tredjelandtsstatsborgere og statsløse personer

1. En medlemsstat tilbagetager på begæring af Moldova og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle tredjelandtsstatsborgere eller statsløse personer, som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Moldovas område, forudsat at det i overensstemmelse med artikel 9 bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:

- a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, eller
- b) ulovligt og direkte indrejste på Moldovas område efter at have opholdt sig eller have været i transit på den medlemsstats område, som begæringen rettes til.

2. Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:

- a) tredjelandtsstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i den medlemsstat, begæringen rettes til, eller
- b) Moldova har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandtsstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på Moldovas område, medmindre
 - den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, som har en længere gyldighedsperiode, eller
 - det visum eller den opholdstilladelse, som Moldova har udstedt, er udstedt på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer, eller
 - den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet.

3. Den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse påhviler den medlemsstat, der har udstedt visummet eller opholdstilladelsen. Hvis to eller flere medlemsstater har udstedt visa eller opholdstilladelser, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt det dokument, der har den længste gyldighedsperiode, eller, hvis et eller flere af de udstedte dokumenter allerede er udløbet, det dokument, der stadig er gyldigt. Hvis samtlige dokumenter allerede er udløbet, gælder den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt dokumentet med den seneste udløbsdato. Hvis sådanne dokumenter ikke foreligger, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, som den pågældende person sidst udrejste af.

4. Når medlemsstaten har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder Moldova til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, det til vedkommendes tilbagesendelse nødvendige rejsedokument.

AFDELING III

Artikel 8

TILBAGETAGELSESPROCEDURE

Vidnesbyrd om statsborgerskab

Artikel 6

Principper

1. Enhver tilbagesendelse af en person, der skal tilbagetages i henhold til en af de i denne aftales artikel 2-5 fastlagte forpligtelser, er betinget af, at der fremsættes en begæring om tilbagetagelse til den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, jf. dog stk. 2.

2. Der kræves ingen tilbagetagelsesbegæring, når den person, der skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt rejsedokument og, hvor det drejer sig om en tredjelandstatsborger eller statsløs person, eventuelt et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, som begæringen rettes til.

3. Hvis en person er blevet pågrebet i den begærende stats grænseområde, herunder lufthavne, efter ulovligt at have passeret grænsen direkte fra den stat, som begæringen rettes til, kan den begærende stat indgive en tilbagetagelsesbegæring inden to dage efter personens pågribelse (fremskyndet procedure).

Artikel 7

Tilbagetagelsesbegæringens indhold

1. Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt indeholde følgende oplysninger:

- a) oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested og seneste opholdssted) og i givet fald oplysninger om mindreårige ugifte børn og/eller ægtefæller
- b) angivelse af, på hvilken måde beviser eller umiddelbare vidnesbyrd for statsborgerskab, transit, begrundelsen for tilbagetagelsen af tredjelandstatsborgere og statsløse personer samt ulovlig indrejse og ulovligt ophold vil blive fremlagt.

2. Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt også indeholde følgende oplysninger:

- a) en erklæring om, at den person, der skal tilbagesendes, kan have brug for hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke til denne erklæring
- b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig ved den enkelte tilbagesendelse.

3. En fælles formular, der skal benyttes i forbindelse med tilbagetagelsesbegæring, er knyttet til denne aftale som bilag 5.

1. Bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 1 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal både medlemsstaterne og Moldova gensidigt anerkende den pågældendes statsborgerskab uden yderligere efterforskning. Bevis for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

2. Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 2 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal medlemsstaterne og Moldova anse den pågældende persons statsborgerskab for bevist, medmindre de kan fremlægge bevis for det modsatte. Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

3. Hvis ingen af de i bilag 1 eller 2 anførte dokumenter kan fremlægges, træffer den stats diplomatiske og konsulære repræsentation, som begæringen rettes til, på anmodning foranstaltninger sammen med de kompetente myndigheder i den begærende stat til uden urimelig forsinkelse og senest inden tre arbejdsdage fra dagen for begæringen at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab.

Artikel 9

Bevismateriale i forbindelse med statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

1. Bevis for grunden til tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 3 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Ethvert sådant bevis anerkendes gensidigt af medlemsstaterne og Moldova uden yderligere efterforskning.

2. Umiddelbart vidnesbyrd for grunden til tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 4 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Hvis der fremlægges et sådant umiddelbart vidnesbyrd, anser medlemsstaterne og Moldova grunden for at være fastslået, medmindre de kan fremlægge bevis for det modsatte.

3. Ulovlig indrejse eller bopæl eller ulovligt ophold dokumenteres ved hjælp af den pågældende persons rejsedokumenter, hvis det krævede visum eller en anden tilladelse til ophold på den begærende stats område mangler. En erklæring fra den begærende stat om, at det findes godtgjort, at den pågældende person ikke er i besiddelse af de fornødne rejsedokumenter, visum eller opholdstilladelse, skal ligeledes indeholde umiddelbart vidnesbyrd for den ulovlige indrejse eller bopæl eller det ulovlige ophold.

Artikel 10

Frister

1. Tilbagetagelsesbegæringen forelægges den kompetente myndighed i den stat, begæringen rettes til, højst seks måneder efter, at den begærende stats kompetente myndigheder har fået kendskab til, at en tredjelandstatsborger eller en statsløs person ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl. Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan fremlægges i tide, forlænges fristen på anmodning af den begærende stat, men kun så længe hindringerne består.

2. En tilbagetagelsesbegæring skal besvares skriftligt

— inden to arbejdsdage, hvis begæringen er fremsat som led i den fremskyndede procedure (artikel 6, stk. 3)

— inden 11 arbejdsdage i alle andre tilfælde.

Disse frister begynder at løbe på datoen for modtagelsen af tilbagetagelsesbegæringen. Hvis der ikke er afgivet svar inden fristens udløb, betragtes overførslen som accepteret.

3. Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan besvares inden for elleve arbejdsdage, kan fristen på behørig anmodning forlænges med maksimalt to arbejdsdage. Hvis der ikke er afgivet svar inden den forlængede frists udløb, betragtes overførslen som accepteret.

4. Afvisning af en tilbagetagelsesbegæring skal begrundes.

5. Efter at der er givet samtykke eller i givet fald efter udløbet af den i stk. 2 fastsatte frist, overføres den pågældende person inden tre måneder. På anmodning af den begærende stat kan denne frist forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer.

Artikel 11

Overførsels- og befordringsmåde

1. Før en person tilbagesendes, træffer de kompetente myndigheder i Moldova og den berørte medlemsstat på forhånd skriftligt forberedelser vedrørende tilbagesendelsesdatoen, grænseovergangsstedet, eventuel ledsagelse og anden information, der er relevant for overførslen.

2. Befordringen kan ske ad luftvejen eller over land. Tilbagesendelse ad luftvejen er ikke begrænset til brug af Moldovas og medlemsstaternes nationale luftfartsselskaber og kan finde sted med såvel rutefly som charterfly. Ledsagede tilbagesendelser er ikke begrænset til bemyndigede personer fra den begærende stat, idet der skal blot være tale om bemyndigede personer fra Moldova eller en af medlemsstaterne.

Artikel 12

Tilbagetager, der er behæftet med fejl

Den begærende stat tilbagetager alle personer, som er tilbagetaget af den anden part, hvis det inden tre måneder efter overførslen af den pågældende person konstateres, at kravene i denne aftales artikel 2-5 ikke er opfyldt.

I sådanne tilfælde anvendes procedurebestemmelserne i denne aftale tilsvarende, og der fremlægges alle disponible oplysninger om den pågældende persons faktiske identitet og nationalitet.

AFDELING IV

TRANSITOPERATIONER

Artikel 13

Principper

1. Medlemsstaterne og Moldova bør begrænse transit af tredjelandstatsborgere og statsløse personer til tilfælde, hvor sådanne personer ikke kan tilbagesendes direkte til bestemmelseslandet.

2. Moldova tillader transit af tredjelandstatsborgere og statsløse personer, hvis en medlemsstat anmoder herom, og en medlemsstat tillader transit af tredjelandstatsborgere og statsløse personer, hvis Moldova anmoder herom, forudsat at den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande og tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side er sikret.

3. Moldova eller en medlemsstat kan afvise transit:

a) hvis den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløs person risikerer at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet eller tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelseslandet eller et transitland, eller

b) hvis den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløs person vil blive genstand for strafferetlig forfølgning eller sanktioner i den stat, som begæringen rettes til, eller et transitland, eller

c) hvis det kan begrundes med hensynet til offentlig sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den stat, som begæringen rettes til.

4. Moldova eller en medlemsstat kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold som omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitoperationen, eller hvis den videre rejse i eventuelle transitlande eller tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den begærende stat straks tilbagetage den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløs person.

Artikel 14

Transitproceduren

1. Den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, forelægges skriftligt en transitbegæring, som skal indeholde følgende oplysninger:

- a) transittype (ad luftvejen eller over land), andre mulige transitlande og planlagt endeligt bestemmelsesland
- b) oplysninger om den pågældende person (f.eks. fulde navn, pigenavn, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, pseudonymer, fødselsdato og — om muligt — fødested, statsborgerskab, sprog samt rejsedokumentets art og nummer)
- c) planlagt grænseovergangssted, tidspunkt for tilbagesendelsen og angivelse af, om der er tale om ledsaget tilbagesendelse
- d) en erklæring om, at betingelserne i artikel 13, stk. 2, efter den begærende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke vides nogen grund til en afvisning i henhold til artikel 13, stk. 3.

En fælles formular for transitbegæring er vedføjet denne aftale som bilag 6.

2. Den stat, som begæringen rettes til, underretter inden for en frist på fire arbejdsdage skriftligt den begærende stat om, at der er givet tilladelse til indrejse, samt bekræfter grænseovergangssted og planlagt tidspunkt eller i modsat fald underretter den begærende stat om afvisningen af indrejsetilladelsen med en begrundelse herfor.

3. Hvis transitoperationen foregår ad luftvejen, fritages den person, som tilbagesendes, og den eventuelle ledsager for lufthavnstransitvisum.

4. De kompetente myndigheder i den stat, som begæringen rettes til, skal efter konsultation mellem parterne være behjælpelige ved den pågældende transitoperation, navnlig ved at holde opsyn med de pågældende personer og stille passende faciliteter til rådighed til dette formål.

AFDELING V

UDGIFTER

Artikel 15

Befordrings- og transitudgifter

Uden at de kompetente myndigheders ret til at sikre sig godtgørelse af udgifter i forbindelse med tilbagesendelsen fra den person, der skal tilbagesendes, eller fra tredjepart anfægtes, bæres alle befordringsudgifter i forbindelse med tilbagesendelse og transit i henhold til denne aftale indtil det endelige bestemmelseslands grænse af den begærende stat.

AFDELING VI

DATABESKYTTELSE OG NEUTRALITETSKLAUSUL

Artikel 16

Databeskyttelse

Overdragelse af personoplysninger finder kun sted, hvis det er nødvendigt, for at Moldovas eller en medlemsstats kompetente myndigheder kan gennemføre aftalen. Bearbejdning og behandling af personoplysninger i et givet tilfælde sker efter Moldovas nationale lovgivning og, dersom den registeransvarlige er en medlemsstats kompetente myndighed, efter bestemmelserne i direktiv 95/46/EF⁽¹⁾ og den pågældende medlemsstats nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden gælder følgende principper:

- a) personoplysninger skal behandles på en redelig og lovformelig måde
- b) personoplysningerne indsamles med det specifikke, udtrykkelige og legitime formål at gennemføre denne aftale og må ikke bearbejdes yderligere af den meddelende eller modtagende myndighed på en måde, der er uforenelig med dette mål
- c) personoplysningerne skal være tjenlige, relevante og ikke overdrevent omfattende i forhold til det formål, hvormed de indsamles og/eller bearbejdes yderligere; personoplysninger kun må vedrøre følgende:
 - oplysninger om den person, der skal overføres (dvs. fulde navn, eventuelle tidligere navne, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, og pseudonymer, køn, civilstand, fødselsdato og -sted, nuværende og eventuel tidligere nationalitet)
 - pas, identitetskort eller kørekort (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)
 - ophold på rejsen og rute
 - andre oplysninger, der er nødvendige til identifikation af den person, som skal tilbagesendes, eller til undersøgelse af tilbagesendelseskravene i henhold til denne aftale
- d) personoplysningerne skal være nøjagtige og om fornødent være ført ajour
- e) personoplysningerne skal opbevares på en måde, der gør det muligt at identificere den pågældende person i et tidsrum, der ikke må være længere end, hvad der er nødvendigt for det formål, til hvilket oplysningerne opbevares, eller for den videre bearbejdning af oplysningerne

⁽¹⁾ Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger (EFT L 281 af 23.11.1995, s. 31).

- f) såvel den meddelende som den modtagende myndighed træffer alle rimelige foranstaltninger til at sikre berigtigelse, sletning eller spærring af personoplysninger, hvis de bearbejdes i strid med bestemmelserne i denne artikel, navnlig fordi oplysningerne ikke er tjenlige, relevante eller nøjagtige, eller fordi de er overdrevent omfattende i forhold til formålet med bearbejdningen. Dette gælder også meddelelse til den anden part af enhver berigtigelse, sletning eller spærring af oplysninger
- g) på begæring underretter den modtagende myndighed den meddelende myndighed om, hvorledes de fremsendte oplysninger er blevet brugt, og om hvilke resultater der er opnået ved behandlingen af dem
- h) personoplysninger må kun meddeles til de kompetente myndigheder. Meddelelse til andre organer kræver den meddelende myndigheds forudgående samtykke
- i) de meddelende og de modtagende myndigheder udarbejder en skriftlig oversigt over meddelelsen og modtagelsen af personoplysninger.

Artikel 17

Neutralitetsklause

1. Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser, som Fællesskabet, medlemsstaterne og Moldova har i henhold til folkeretten, især
- konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling som ændret ved protokollen af 31. januar 1967 om flygtninges retsstilling
 - internationale konventioner om bestemmelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgninger
 - den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
 - konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf
 - mellemstatslige aftaler om udlevering og transit
 - multilaterale konventioner og aftaler om tilbagemtagelse af udenlandske statsborgere.
2. Intet i denne aftale er til hinder for, at en person tilbagesendes under andre formelle eller uformelle ordninger.

AFDELING VII

GENNEMFØRELSE OG ANVENDELSE

Artikel 18

Det blandede tilbagemtagelsesudvalg

1. De kontraherende parter bistår hinanden med aftalens gennemførelse og fortolkning. I dette øjemed nedsætter de et blandet tilbagemtagelsesudvalg, i det følgende benævnt »udvalget«, der navnlig har til opgave:
- a) at overvåge anvendelsen af denne aftale
 - b) at vedtage gennemførelsesforanstaltninger til at sikre en ensartet anvendelse af denne aftale
 - c) at sørge for jævnlig udveksling af oplysninger vedrørende de gennemførelsesprotokoller, der udarbejdes af de enkelte medlemsstater og Moldova i medfør af artikel 19
 - d) at rette henstillinger om ændringer af denne aftale og bilagene hertil.
2. Udvalgets afgørelser er bindende for de kontraherende parter.
3. Udvalget består af repræsentanter for Fællesskabet og Moldova. Fællesskabet repræsenteres ved Kommissionen.
4. Udvalget træder sammen, når der er behov herfor, på anmodning af en af de kontraherende parter.
5. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

Artikel 19

Gennemførelsesprotokoller

1. På anmodning af Moldova eller en medlemsstat udarbejder Moldova og medlemsstaten en gennemførelsesprotokol med regler om
- a) udpegelse af kompetente myndigheder, grænseovergangssteder og udveksling af oplysninger om kontaktsteder
 - b) regler for tilbagesendelse efter den fremskyndede procedure
 - c) betingelserne i forbindelse med ledsaget tilbagesendelse, herunder transit for tredjelandstatsborgere og statsløse personer under ledsagelse
 - d) andre hjælpemidler og dokumenter ud over dem, der er anført i bilag 1-4 til denne aftale.
2. De i stk. 1 omhandlede gennemførelsesprotokoller træder først i kraft, efter at der er givet meddelelse herom til det i artikel 18 nævnte udvalg.

3. Moldova accepterer at anvende alle bestemmelser i en gennemførelsesprotokol, som er udarbejdet i samarbejde med én medlemsstat, i sine relationer med enhver anden medlemsstat, hvis denne anmoder herom.

Artikel 20

Forbindelse til bilaterale tilbagetagesaftaler eller -ordninger med medlemsstater

Bestemmelserne i denne aftale går forud for bestemmelserne i enhver bilateral aftale eller ordning vedrørende tilbagetagelse af personer bosiddende uden tilladelse, som er eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater og Moldova i medfør af artikel 19, for så vidt bestemmelserne i den bilaterale aftale er uforenelige med bestemmelserne i denne aftale.

AFDELING VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 21

Territorial anvendelse

1. Denne aftale gælder for det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og for Moldovas område.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende oktober to tusind og syv i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og moldovisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

2. Denne aftale gælder ikke for Kongeriget Danmarks område.

Artikel 22

Ikrafttræden, varighed og udløb

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

2. Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter meddeler hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er afsluttet.

3. Denne aftale indgås på ubestemt tid.

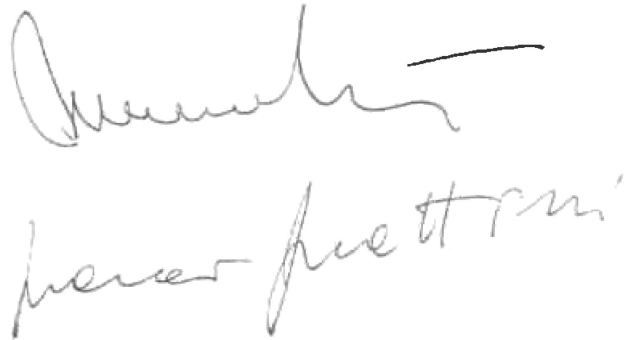
4. Hver kontraherende part kan opsige denne aftale ved en officiel notifikation herom til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 23

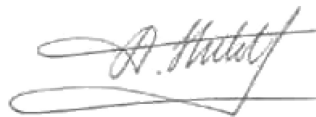
Bilag

Bilag 1-6 udgør en integrerende del af denne aftale.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



*BILAG 1***FÆLLES LISTE OVER DOKUMENTER, HVIS FREMLÆGGELSE BETRAGTES SOM BEVIS PÅ
STATSBORGERSKAB (ARTIKEL 2, STK. 1, ARTIKEL 4, STK. 1, OG ARTIKEL 8, STK. 1)**

- pas af enhver art (nationale pas, diplomatpas, tjenestepas, eventuelt kollektive pas og erstatningspas inkl. børnepas)
- identitetskort af enhver art
- søfartsbøger og skibsføreres tjenestekort
- nationalitetsattester og andre officielle dokumenter, som omtaler eller klart angiver statsborgerskab.

*BILAG 2***FÆLLES LISTE OVER DOKUMENTER, HVIS FREMLÆGGELSE BETRAGTES SOM UMIDDELBART
VIDNESBYRD FOR STATSBORGERSKAB (ARTIKEL 2, STK. 1, ARTIKEL 4, STK. 1, OG ARTIKEL 8, STK. 2)**

- fotokopier af et af de dokumenter, der er anført i bilag 1 til denne aftale
 - militære tjenestebøger og militære identitetskort
 - officielle erklæringer med henblik på den fremskyndede procedure fra personale ved grænsemyndighederne eller vidner, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen
 - kørekort eller fotokopier deraf
 - fødselsattester eller fotokopier deraf
 - virksomhedsidentitetskort eller fotokopier deraf
 - skriftlige vidneudsagn
 - skriftlige erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, vedkommende taler, bl.a. efterprøvet ved hjælp af en officiel test
 - ethvert andet dokument, der kan medvirke til at fastslå den pågældende persons nationalitet.
-

BILAG 3

**FÆLLES LISTE OVER DOKUMENTER, DER BETRAGTES SOM BEVIS FOR GRUNDEN
TIL TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, ARTIKEL 5, STK. 1, OG ARTIKEL 9, STK. 1)**

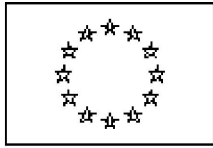
- visa eller opholdstilladelser udstedt af den stat, som begæringen rettes til
- ind- eller udrejsestempler eller lignende dokumentation i den pågældende persons rejsedokument eller andet bevis for ind- eller udrejse (f.eks. fotografisk materiale)
- dokumenter med navneangivelse, bon'er og regninger af enhver art (f.eks. hotelregninger, kort til hospitals-, læge- eller tandlægekonsultationer, adgangskort til offentlige eller private institutioner, billejekontrakter, kreditkortkvitteringer osv.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig i den stat, som begæringen rettes til
- billetter udstedt på navn og/eller passagerlister for befordring med fly, tog, bus eller skib, som viser, at den pågældende person har befundet sig i det land, som begæringen rettes til, samt personens rejserute på dette lands område
- officielle erklæringer fra personale ved grænsemyndighederne, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen.

BILAG 4

**FÆLLES LISTE OVER DOKUMENTER, DER BETRAGTES SOM VIDNESBYRD FOR GRUNDEN TIL
TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, ARTIKEL 5, STK. 1, OG ARTIKEL 9, STK. 2)**

- oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har brugt en rejsearrangørs eller et rejsebureaus tjenesteydelser
- officielle erklæringer under en administrativ procedure eller retssag fra den pågældende person, familiemedlemmer eller rejsefæller
- officielle erklæringer fra vidner, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen
- oplysninger om en persons identitet og/eller ophold afgivet af en international organisation (f.eks. UNHCR).

BILAG 5



[Moldovas emblem]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Sted og dato)

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference:

.....

Til:

.....

.....

.....

FREMSKYNDET PROCEDURE

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TILBAGETAGELSESBEGÆRING

i medfør af artikel 7 i aftalen af 18. september 2007 mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

A. OPLYSNINGER OM PERSONEN

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....

6. Statsborgerskab og sprog:

.....

7. Civilstand: gift enke(mand) ugift fraskilt

For gifte personer:

ægtefælles navn Eventuelle børn, navn og alder

.....

.....

.....

8. Seneste adresse i den begærende stat:

.....

B. OPLYSNINGER OM ÆGTEFÆLLE (HVIS DETTE ER RELEVANT)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

2. Pigenavn:

3. Fødselsdato og fødested:

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....

6. Statsborgerskab og sprog:

.....



Foto

C. OPLYSNINGER OM BØRN (HVIS DETTE ER RELEVANT)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

2. Fødselsdato og fødested:

3. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):
.....4. Statsborgerskab og sprog:
.....

D. SÆRLIGE OMSTÆNDIGHEDER I TILKNYTNING TIL DEN OVERFØRTE PERSON

1. Sundhedstilstand

(evt. behov for særlig pleje: den eventuelle sygdoms latinske navn):
.....2. Angivelse af, om det drejer sig om en særlig farlig person
(f.eks. mistanke om alvorlig lovovertrædelse, aggressiv optræden):
.....

E. VEDLAGT BEVISMATERIALE

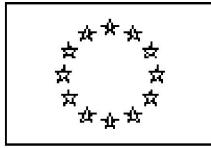
1.
(pasnummer) (udstedelsesdato og -sted).....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)2.
(identitetskortnummer) (udstedelsesdato og -sted).....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)3.
(kørekortnummer) (udstedelsesdato og -sted).....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)4.
(numre på andre officielle dokumenter) (udstedelsesdato og -sted).....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)

F. BEMÆRKNINGER

.....
.....
.....
.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

BILAG 6



[Moldovas emblem]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Sted og dato)

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference:

.....

Til:

.....

.....

.....

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TRANSITBEGÆRING

i medfør af artikel 14 i aftalen af 18. september 2007 mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

A. OPLYSNINGER OM PERSONEN

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

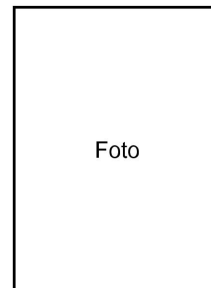
.....

6. Statsborgerskab og sprog:

.....

7. Rejsedokumentets art og nummer:

.....



B. EVENTUELT SÆRLIGE OMSTÆNDIGHEDER I TILKNYTNING TIL DEN OVERFØRTE PERSON

1. Sundhedstilstand

(evt. behov for særlig pleje: den eventuelle sygdoms latinske navn):

.....

2. Angivelse af, om det drejer sig om en særlig farlig person

(f.eks. mistanke om alvorlig lovovertrædelse, aggressiv optræden):

.....

C. TRANSITOPERATION

1. Transittyper

 ad luftvejen over land

2. Endeligt bestemmelsesland

3. Mulige andre transitstater

4. Foreslået sted for grænsepassage, dato, overførselstidspunkt og eventuel ledsagelse

.....

.....

.....

5. Indrejsetilladelse sikret i anden transitstat og i den endelige bestemmelsesstat

(artikel 13, stk. 2)

 ja nej

6. Kendskab til begrundelse for afvisning af transit

(artikel 13, stk. 3)

ja

nej

D. BEMÆRKNINGER

.....
.....
.....
.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

FÆLLESERKLÆRING OM DANMARK

De kontraherende parter noterer sig, at denne aftale ikke gælder for Kongeriget Danmarks område eller for danske statsborgere. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova og Danmark indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale.

FÆLLESERKLÆRING OM ISLAND

De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Island, navnlig på basis af aftalen af 18. maj 1999 om dette lands associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova og Island indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale.

FÆLLESERKLÆRING OM NORGE

De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge, navnlig på basis af aftalen af 18. maj 1999 om dette lands associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. Under disse omstændigheder er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova bringer tilbagetagelsesaftalen med Norge, som blev undertegnet den 31. marts 2005, i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

FÆLLESERKLÆRING OM SCHWEIZ

De kontraherende parter noterer sig, at Den Europæiske Union, Det Europæiske Fællesskab og Schweiz har undertegnet en aftale om Schweiz' associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. Det er hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova, når denne associeringsaftale en gang træder i kraft, bringer tilbagetagelsesaftalen med Schweiz, som blev undertegnet den 6. november 2003, i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

FÆLLESERKLÆRING OM ARTIKEL 3, STK. 1, OG ARTIKEL 5, STK. 1

Parterne er enige om, at en person »indrejser direkte« fra Moldovas område i denne aftales forstand, hvis den pågældende er ankommet til medlemsstaternes område uden at have passeret et tredjeland, eller, hvis den stat, som begæringen rettes til, er en af medlemsstaterne, den pågældende er ankommet til Moldovas område uden at have passeret et tredjeland. Transitophold i lufthavne i et tredjeland betragtes ikke som indrejse.

FÆLLESERKLÆRING OM TEKNISK OG FINANSIEL STØTTE

Begge parter er enige om at gennemføre denne aftale på basis af principperne om fælles ansvar, solidaritet og lige partnerskab med sigte på at styre migrationsstrømmene mellem Moldova og EU.

I denne forbindelse forpligter EF sig til at stille finansielle ressourcer til rådighed for at støtte Moldova med gennemførelsen af denne aftale. Der vil blive lagt særlig vægt på kapacitetsopbygning. Støtten ydes med sigte på de overordnede prioriteter for bistanden til Moldova, som en del af de generelle finansieringsmidler, som Moldova har adgang til, og under overholdelse af de relevante gennemførelsesregler og -procedurer for EF's eksterne bistand.
